Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)
Филологический факультет



УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования — первый
проректор
_____Хагуров Т.А.
«27» апреля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.14.04 Основы перевода (славянские языки)

Направление подготовки/специальность 44.03.05 Педагогическое образование
Направленность (профиль)/
специализация: «Русский язык. Литература»
Программа подготовки академический бакалавриат
Форма обучения – заочная
Квалификация (степень) выпускника – бакалавр

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА (СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ)» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Направленность «Русский язык. Литература» (бакалавриат)

Программу составил(и):
Лучинская Е.Н., д.ф.н., проф. _____
подпись

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Основы перевода (славянские языки)» утверждена на заседании кафедры (разработчика) общего и славяно-русского языкознания
протокол № 7 «20» марта 2018г.
Заведующий кафедрой (разработчика) Лучинская Е.Н. _____
фамилия, инициалы подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры общего и славяно-русского языкознания (выпускающей)
протокол № 7 «20» марта 2018г.
Заведующий кафедрой (разработчика) Лучинская Е.Н. _____
фамилия, инициалы подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета
протокол № 9 «26» марта 2018 г.
Председатель УМК факультета Буянова Л.Ю. _____
фамилия, инициалы подпись

Рецензенты:

Павловская О.Е., д-р ф. н., проф., завкаф. русского языка Кубанского государственного аграрного университета (КубГАУ)

Хутыз И.П., д.ф.н., проф., завкаф. ПЛИНИТ КубГУ

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель дисцилины:

формирование у студентов навыков осуществления педагогического сопровождения социализации и профессионального самоопределения обучающихся, руководства учебно-исследовательской деятельностью обучающихся, разработки и реализации культурно-просветительских программ. Ознакомление со способностью осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся, со способностью руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся, со способностью разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы.

Задачи курса:

1. Ознакомление бакалавров 4 курса заочной формы обучения с основными достижениями современного переводоведения, особенностями перевода текстов различных жанров со славянских языков, а также изучение оптимальных способов и приемов перевода с лексическим материалом, представляющим наибольшие трудности для перевода.

2. Изучение названных положений дается комплексно, что позволяет объединять проблемы перевода в рамках определенной тематики.

3. Ознакомление студентов, изучающих болгарский язык, с основами теоретического осмысления лексико-переводческой тематики (дефиниция слова в переводоведении, установление информативного объема слова, определение видов межъязыковых переводческих лексических соответствий и т.д.

Место дисциплины в структуре ООП ВО:

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.01 Основы перевода входит в обязательный цикл дисциплин подготовки бакалавров и изучается студентами 5 курса бакалавриата заочной формы обучения. Данная дисциплина логически продолжает курс «Теория коммуникации». Данный лекционный курс имеет **профессионально-педагогическую направленность (Б1)**.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся *общекультурных/общепрофессиональных/профессиональных* компетенций

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1	ПК-5	Способностью осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся	Базовые характеристики славянских языков, в частности, близкородственного болгарского языка. Проблематику современного переводоведения, особенности перевода текстов различных жанров.	Читать, изъясняться на болгарском языке. Самостоятельно осуществлять перевод с болгарского языка на русский.	Навыками анализа и интерпретации языковых явлений в процессе перевода. Основами понятийного и терминологического аппарата теории перевода.

2	ПК-12	Способностью руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся	Содержание основных понятий и терминов теории перевода. Принципы и особенности перевода с близкородственного языка на родной.	Применять оптимальные способы и приемы работы с лексическим материалом, представляющим наибольшие трудности для перевода с близкородственного языка. Выявлять лексические соответствия и несоответствия изучаемых языков для более глубокого понимания родного языка.	Лексическим минимумом ключевых слов. Навыками работы с текстами разных жанров. Основами понятийного и терминологического аппарата теории перевода.
3	ПК-14	Способностью разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы	Главные достижения современных языковедов, представляющих разные научные школы и разные традиции в теории перевода.	Применять полученные знания для перевода конкретных текстов разных жанров на болгарском языке.	Профессиональными основами стратегий и тактик, принятых в переводоведении, адекватно использовать их при решении профессиональных задач.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		9			
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	**6**	**6**			
Занятия лекционного типа	-	-	-		
Лабораторные занятия	6	6			
Занятия семинарского типа (семинары,					

практические занятия)					
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
Самостоятельная работа, в том числе:	**62**	**62**			
Курсовая работа					
Проработка учебного (теоретического) материала	40	40			
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	18	18			
Подготовка к текущему контролю					
Контактные часы					
Итого:	**72**				

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9-10 семестрах:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Тема 1 Теоретические основы переводоведения	6			2	4
2.	Тема 2 Особенности работы с текстами специальной профессиональной направленности	6			2	4
3.	Тема 3 Особенности перевода общественно-политических текстов	6			2	4
4.	Тема 4 Особенности перевода текстов по лингвистике	6				6
5.	Тема 5 Специфика перевода художественного текста	4				4
6.	Тема 6 Особенности перевода фразеологизмов.	6				6
7.	Тема 7 Переводческие приемы	6				6
8.	Тема 8 Особенности перевода медицинских текстов	4				4
9.	Тема 9. Особенности перевода технических текстов.	2				2
10.	Тема 10. Перевод рекламного текста	2				2
11.	Тема 11. Перевод имен/топонимов	4				4
12.	Тема 12. Трудности перевода с болгарского языка.	6				6
13.	Тема 13. Устный перевод.	4				4
14.	Тест по дисциплине	2				2
	Итого по дисциплине:	**68**			**6**	**62**

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа
Проведение лекции не предусматривается

2.3.2 Занятия семинарского типа
Семинары не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия

№ раздела	Наименование раздела (темы)	Тематика практических занятий (лабораторных)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Теоретические основы переводоведения.	Понятие перевода. Типы перевода (эквивалентный и адекватный). Переводческие трансформации.	Устный опрос
2	Особенности работы с текстами специальной профессиональной направленности.	Понятие специального текста. Виды специальных текстов. Функционирование специального текста в профессиональном дискурсе.	Устный опрос
3	Особенности перевода текстов по лингвистике.	Параметры текста по лингвистике. Область функционирования текстов по лингвистике. Словари лингвистических терминов.	Устный опрос
4	Специфика перевода художественного текста.	Понятие художественного текста. Образные художественные средства. Диалектная, разговорная и эмоционально-оценочная лексика, инверсия, фразеологизмы. Пословицы. Прецедентные феномены.	Устный опрос
5	Особенности перевода фразеологизмов.	Понятие фразеологизма. Типы ФЕ. Источники ФЕ. Национально-культурная специфика ФЕ. Сопоставительный анализ ФЕ болгарского и рус.яз.	Устный опрос
6	Особенности перевода медицинских текстов	Параметры текста по медицине. Словари медицинских терминов.	Устный опрос
7	Особенности перевода общественно-политических текстов.	Газетно-журнальный текст. Развитие общественно-политической лексики в процессе эволюции языка. Средства, отражающие коммуникативное задание: числовые данные, имена собственные, названия организаций / учреждений, клише и фразеологизмы,	Устный опрос

		скрытые цитаты, модные слова, контраст коротких и длинных предложений, контраст предложений по сложности.	
8	Особенности перевода технических текстов.	Научно-технический текст; параметры технического текста. Политехнический словарь как система технических терминов. Средства, обеспечивающие адаптированную автором подачу когнитивной информации: термины и лексика общенаучного описания, пассивные конструкции, безличные и неопределенно-личные предложения.	Устный опрос
9	Особенности перевода поэтических текстов.	Поэтический текст. Параметры поэтического текста. Авторские неологизмы.	Устный опрос
10 11 12 13	Переводческие приемы. Трудности перевода с болгарского языка Перевод рекламного текста Перевод имен/топонимов/праздников	Генерализация. Антонимический перевод. Опущение. Добавление и др. приемы перевода. Калька. Интернационализмы. Ложные друзья переводчика». Апеллятивная функция рекламного сообщения. Исторические названия мест в Болгарии. Известные имена (поэты, писатели, общественные деятели). Национальные праздники Болгарии.	Устный опрос

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

По данной дисциплине курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Реферат (Р)	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой общего и славяно-русского

		языкознания, протокол №7 от 20.03.18 г.
2	Самостоятельное изучение разделов	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Основы перевода (славянские языки)», утвержденные кафедрой общего и славяно-русского языкознания, протокол №7 от 20.03.18 г.
	Самоподготовка	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой общего и славяно-русского языкознания, протокол №7 от 20.03.18 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: работа в команде, проблемное обучение, контекстное обучение, обучение на основе опыта, индивидуальное обучение, междисциплинарное обучение, опережающая самостоятельная работа.

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диагностичностью, интенсивностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, проектированием дидактических функции в единстве с коммуникативными и личностными смыслами, модульностью, межпредметностью, креативностью. Отчасти использована и теоретическая концепция метода свернутых информационных структур.

Интерактивные образовательные технологии

Семестр	**Вид занятия**	**Используемые интерактивные образовательные технологии**	**Количество часов**
	Лаб. № 1. Особенности перевода фразеологизмов.	Разбор конкретных ситуаций	6
	Лаб. № 2. Особенности перевода текстов по лингвистике.	Разбор конкретных ситуаций	4
	Лаб. № 3. Особенности перевода специальных текстов.	Разбор конкретных ситуаций	4
	Лаб. № 4. Особенности перевода общественно-политических текстов.	Разбор конкретных ситуаций	4
	Лаб. № 5. Особенности перевода	Разбор конкретных ситуаций	4

	художественного текста.		
		Итого:	*36 (30%)*

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Оценочным средством для текущего контроля успеваемости является устный и письменный опрос студентов на занятиях.

Пример вопросов по теме «Особенности перевода художественного текста»:

1. Понятие художественного текста.
2. Образные художественные средства.
3. Диалектная, разговорная и эмоционально-оценочная лексика.
4. Синтаксис, инверсия.
5. Пословицы.
6. Перевод прецедентных феноменов.

4.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Контрольные вопросы к зачету

1. Проблемы перевода.
2. Типы перевода.
3. Эквивалентность переводного текста.
4. Перевод художественного текста.
5. Трудности перевода поэтического текста.
6. Особенности перевода газетного текста.
7. Калькирование при переводе.
8. «Ложные друзья» переводчика.
9. Перевод этнокультурных реалий, ПФ.
10. Особенности перевода научно-технического текста.
11. Перевод лингвистических терминов.
12. Перевод медицинских текстов.
13. Особенности перевода рекламы.
14. Проблемы устного перевода.
15. Перевод исторических названий.

Оценка знаний на зачете производится по следующим критериям:

- оценка «зачтено» выставляется, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал курса, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами и вопросами, причем не затрудняется с ответами при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1. Основная литература:

Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода: English↔Russian: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/99552 . —

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2. Дополнительная литература:

1. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=458056&sr=1.

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Гарбовский Н. К. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2018. - 413 с. - https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327.

3. Титов, О. А. Латинский язык : учебник и практикум для вузов / О. А. Титов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 260 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-04748-6. — Режим доступа: www.biblio-online.ru/book/5AE33F26-28EF-4F10-94FD-F27990D4DDE1.

5.3. Периодические издания:
Журнал «Вопросы языкознания»

6 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля):

Электронные ресурсы КубГУ

7 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, практических занятий. Распределение занятий по часам представлено в РПД.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа с использованием научной литературы.

Самостоятельное изучение разделов дисциплины

Наименование раздела	№	Форма самостоятельной работы	Трудоемкость, часов
	1	Самостоятельное изучение темы «Особенности перевода страноведческих текстов»	12
	2	Реферат по теме «Болгарский язык, этапы развития».	20
	3	Коллоквиум по теме «Особенности перевода поэтических текстов»	12
	4	Коллоквиум по теме «Болгарская культура как предмет перевода»	20
		Итого:	62

Самостоятельная работа предполагает написание реферата. Подготовленный и оформленный в соответствии с требованиями реферат оценивается преподавателем по следующим критериям:
- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников, степень использования в работе результатов исследований);
- личные заслуги автора реферата (новые знания, которые получены помимо образовательной программы, новизна материала и рассмотренной проблемы, научное значение исследуемого вопроса);
- культура письменного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора)
- культура оформления материалов работы (соответствие реферата всем стандартным требованиям);
- степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению);
- использование литературных источников.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу. При отрицательной рецензии работа возвращается на доработку с последующим представлением на повторную проверку с приложением замечаний, сделанных преподавателем.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий

- проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты;
- использование электронных презентаций при проведении лекционных и практических занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения

- Программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” DsktpEdu ALNG LicSAPk MVL
- Desktop Education ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES
- Предоставление неисключительных имущественных прав на использование программного обеспечения «Антиплагиат»
- Антивирусная защита физических рабочих станций и серверов: Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal License

8.3 Перечень информационных справочных систем

ЭБС Издательства «Лань» http://e.lanbook.com/
ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
ЭБС «Юрайт» http://www.biblio-online.ru
ЭБС «BOOK.ru» https://www.book.ru
ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 340 (Учебная мебель, Wi-Fi, переносной ноутбук- 3 шт) ПРИ НАЛИЧИИ. ауд. 340,340А,328А, 329, 311, 308, 319
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 317 (Учебная мебель, компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную

		среду организации -1 шт.)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 327, 328А, 329,340,340А,308,311,319 (Учебная мебель, Wi-Fi, переносной проектор-1шт., переносной ноутбук- 3 шт)
4.	Самостоятельная работа	Аудитория для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 332 (Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., моноблок- 16 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., интерактивная доска -1шт.)